

ჯ — звонкий слитный звук, аффриката, соответствует русским д+ж. Подобный звук появляется при озвончении ч перед звонкими согласными: дочь больна — დო[ჯ]ბოლნა. Соответствует слитно произнесенному сочетанию дж при едином, быстром произношении в один звук. Примеры: ჯგუფო, ჯობე, ჯობო. Однако следует отметить, что при передаче на русский язык этот звук произносится тверже, чем в грузинском. Сравните: джинсы — ჯობსებო, Джемал — ჯემალო.

ჰ — глухой согласный, сильнопридыхательный звук. Он образуется при открытой голосовой щели и узком растворе в гортани. ჰ соответствует латинскому *h*. Например: ჰარმონია, ჰუმანიზმი (гуманизм). Как можно заметить, в русском языке передается русским звуком г.

Таким образом, одна и та же согласная русская буква употребляется в грузинском алфавите для обозначения двух (и даже трех) разных грузинских звуков.

Однако иначе обстоит дело с гласными звуками. Как уже отмечалось выше, в грузинском языке их только 5: ა — [a], ე — [‘e] и [э], ო — [o], უ — [y]. Для передачи русских букв е, ё используются грузинские ოე, ოი; для передачи ю — იუ, для передачи я — ია. Например, Юрий — იურია, Яна — იანა.

Также в грузинском языке отсутствуют буквы й, ъ, ь.

ФОРМИРОВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИХ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Буко В. П., Белорусский государственный университет

В процессе обучения студентов факультета международных отношений письменному переводу с немецкого языка на русский большую роль играет и формирование у них умения анализировать структуру предложения исходного языка (ИЯ). Работая в этом направлении, студенты учатся находить и анализировать основу предложения, руководствуясь при этом рамочной конструкцией немецкого предложения. Степень сформированности этого умения объективно опирается на грамматическую компетенцию обучаемых, что является непреложным условием различения и правильной семантизации тех или иных грамматических структур. С этой целью преподавателю вместе со студентами целесообразно разработать своего рода памятку, которую в дальнейшем можно с успехом использовать для анализа предложений, содержащих определенные грамматические структуры.

Формирование грамматической компетенции студентов факультета международных отношений является необходимым условием при обучении их письменному переводу с немецкого языка на русский. Это в

свою очередь обусловлено и спецификой обучения на данном факультете. В соответствии с новыми образовательными стандартами, на изучение иностранного языка в неязыковом вузе Беларуси отводится значительно меньше учебного времени, чем раньше.

Таким образом, перед преподавателем стоит задача за довольно непродолжительный период времени сформировать у студентов умение адекватно переводить оригинальные тексты по специальности, учитывая присутствие в них сложных грамматических структур.

Работу по формированию грамматической компетенции студентов целесообразно производить поэтапно, переходя от простого к более сложному, от знакомого грамматического явления к незнакомому. В силу расхождения систем немецкого и русского языков, наблюдается их несовпадение и на грамматическом уровне. Так, например, в русском языке отсутствует категория артикля, в немецком языке употребляется такая грамматическая конструкция как *accusativus cum infinitivo*, которой нет в русском.

Следовательно, в процессе формирования грамматической компетенции на начальном этапе студенты учатся воспринимать и осмысливать те или иные грамматические структуры, затем обучаемые совершенствуют свои умения различать эти структуры в предложении. И только на заключительном этапе студенты уже могут самостоятельно анализировать и переводить эти грамматические структуры на родной язык.

Как показывает практика, учебный процесс в вузе, организованный с учетом вышеназванных этапов, дает положительные результаты, поскольку при этом учитывается как индивидуальные особенности студентов, так и уровень их языковой подготовки. А это является важным фактором при обучении студентов письменному переводу с немецкого языка на русский.

РАЗВИТИЕ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ АДЕКВАТНОМУ ПЕРЕВОДУ

Дубинко С. А., Белорусский государственный университет

Для адекватного понимания и построения сообщения коммуниканты, как известно, должны владеть определенным тезаурусом (запасом знаний) в данной сфере общения. В теории и практике перевода такой запас знаний подразделяется на пять стадий языковой компетенции: 1) способность современного человека отличать человеческую речь от природных шумов; 2) умение констатировать конкретный язык, понимать содержание (смысл), высказывания, его денотации; 3) понимание коннотаций высказывания; 4) осознание того, насколько уместна или неуместна использованная говорящим форма; 5) активное умение